



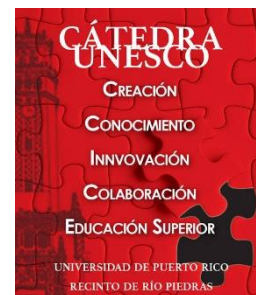
IV FORO CIBAM-CLACSO

*América Latina y los Balcanes -
Vínculos culturales y sociales*

Centro iberoamericano CIBAM
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad, Serbia

13 y 14 de julio de 2026





IV FORO
AMÉRICA LATINA Y LOS BALCANES:
VÍNCULOS CULTURALES Y SOCIALES

AMÉRICA LATINA E Balcãs:
VÍNCULOS CULTURAIS E SOCIAIS

Centro Iberoamericano CIBAM
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad

13 y 14 de julio de 2026

Libro de resúmenes
Livro de resumos



Novi Sad, 2026

UNIVERSIDAD DE NOVI SAD
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, NOVI SAD
21000 Novi Sad
Dr Zorana Đinđića 2
www.ff.uns.ac.rs

Editor Dr. Milivoj Alanović

Editora del Libro de resúmenes Dra. Bojana Kovačević Petrović

Organizador:
Grupo Especial CIBAM-CLACSO «América Latina y los Balcanes:
vínculos culturales y sociales».

Colaboradores: Proyecto Escritores latinoamericanos en los países socialistas europeos durante la Guerra Fría. Fase II (ELASOC II, PID2023-149252NB-I00), el Núcleo de Estudios das Américas (NUCLEAS) de Rio de Janeiro, Cátedra UNESCO de la Universidad de Puerto Rico
Con el apoyo de la Embajada de Argentina, Embajada de Brasil y Embajada de México en Serbia

balcanesclacso@gmail.com
cibam@ff.uns.ac.rs

ISBN
978-86-6065-984-4

URL
<https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2026/978-86-6065-984-4>



Novi Sad, 2026.

Zabranjeno preštampavanje i fotokopiranje. Sva prava zadržava izdavač i autor. Sadržaj i stavovi izneti u ovom delu jesu stavovi autora i ne odražavaju nužno stavove Izdavača, stoga Izdavač ne može snositi nikakvu odgovornost prema njima.

Comité organizador:

Bojana Kovačević Petrović, Universidad de Novi Sad, Serbia.

Dejan Mihailović, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México.

María Teresa Toribio Brittes Lemos, NUCLEAS/PPGH/ Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil.

Ksenija Bilbija, University of Wisconsin-Madison, EE. UU.

Anđela Ris, Universidad de Novi Sad, Serbia.

Emilio J. Gallardo-Saborido, Escuela de Estudios Hispano-Americanos/ Instituto de Historia, CSIC, España.

Comité científico:

Andrea Jeftanovic Avdaloff, Universidad de Santiago de Chile, Chile.

Emilio J. Gallardo-Saborido, Escuela de Estudios Hispano-Americanos/ Instituto de Historia, CSIC, España.

Виктор Хейфец, Universidad de San Petersburgo, Rusia.

Jesús Gómez de Tejada Fuentes, Universidad de Sevilla, España.

Alexis Toribio Dantas, Universidade do Estado do Rio de Janeiro/ NUCLEAS, Brasil.

Damaris Puñales-Alpizar, Case Western Reserve University, EE.UU.

Carlos Roberto Gómez Beras, Universidad de Puerto Rico.

Ilinca Ilian, Universidad de Oeste de Timisoara, Rumania.

Johannes Maerk, Instituto IDEAZ; Universidad de Viena, Austria.

Zsuzsanna Csikós, Universidad de Szeged, Hungría.

Juan Carlos Radovich, Universidad de Buenos Aires, Argentina.

Ksenija Vraneš, Universidad de Belgrado, Serbia.

Vedrana Lovrinović, Universidad de Zadar, Croacia.

Adriana Petra, Universidad Nacional de San Martín/CONICET, Argentina.

Óscar Barboza Lizano, Universidad Nacional de Costa Rica, Costa Rica.

Ivana Kovač Barret, Universidad de Montenegro, Montenegro.

Eugenio López Arriazu, Universidad de Buenos Aires, Argentina.

María Florencia Luchetti, Instituto de Investigación de las Migraciones, Croacia.

IV Foro del Grupo Especial CIBAM/CLACSO

**AMÉRICA LATINA Y LOS BALCANES:
VÍNCULOS CULTURALES Y SOCIALES**

**AMÉRICA LATINA E Balcãs:
VÍNCULOS CULTURAIS E SOCIAIS**

Evento PRE-ICA2027

13 y 14 de julio de 2026
modos presencial y virtual

Centro Iberoamericano CIBAM
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad
cibam@ff.uns.ac.rs

El Centro Iberoamericano CIBAM de la Universidad de Novi Sad, Serbia, y el Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales CLACSO convocan el **IV Foro del Grupo Especial «América Latina y los Balcanes: vínculos culturales y sociales»**, que se llevará a cabo el lunes **13** y el martes **14 de julio de 2026, de modo presencial** (en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad) y **virtual** (a través de la plataforma Zoom).

Desde una perspectiva amplia, que abarque las diferentes disciplinas y áreas de conocimiento representadas en el seno de nuestro grupo especial, este simposio tiene el propósito de profundizar en los temas de interés que conectan a América Latina y los Balcanes.

Las lenguas de trabajo son el español, el portugués y el inglés.

Este evento se realiza en colaboración con el proyecto Escritores latinoamericanos en los países socialistas europeos durante la Guerra Fría. Fase II (**ELASOC II**, PID2023-149252NB-I00), con el **Núcleo de Estudios das Américas (NUCLEAS)** de Rio de Janeiro, **Cátedra UNESCO** de la **Universidad de Puerto Rico** y con el apoyo de la **Embajada de Argentina, Embajada de Brasil y Embajada de México** en Serbia.

El panel central del simposio estará dedicado a los **80 años de relaciones diplomáticas entre Yugoslavia/Serbia y México**, en colaboración con la Embajada de México en Serbia.

Específicamente, se destinará un panel para abordar las líneas de investigación afines al proyecto de I+D+i **Escritores latinoamericanos en los países socialistas europeos durante la Guerra Fría. Fase II** (PID2023-149252NB-I00), financiado por MICIU/ AEI/ 10.13039/ 501100011033 y por FEDER, UE.

En Serbia, Chile y España,
Bojana Kovačević Petrović, Andrea Jeftanovic y Emilio Gallardo

PROGRAMA

13 de julio de 2026

Presencial

9:00-9:30: Recepción de participantes. Bienvenida del comité.

9:30-10:30. Conferencia plenaria.

Presenta: Bojana Kovačević Petrović.

Victor Jeifets (Universidad Estatal de San Petersburgo): «Los desafíos de la izquierda latinoamericana: nuevas circunstancias, viejos problemas».

10:30-11:00 Pausa café

11:00-12:30. Panel Literatura y estudios culturales (I).

Modera: Bojana Kovačević Petrović.

Ksenija Bilbija (University of Wisconsin-Madison): «“Hay un vínculo secreto”:
Tango en traducción cultural entre América Latina y los Balcanes».

Jovana Bojadić (Universidad de Novi Sad): «La traducción serbia de las variedades regionales y la identidad lingüística en *Amuleto* de Roberto Bolaño».

Ana Molnar (Universidad de Novi Sad): «Emir Kusturica y América Latina».

Mladen Ćirić (Instituto Guimarães Rosa, Núcleo de Estudos Brasileiros em Belgrado): «O Brasil em uma xícara: representações linguísticas e culturais do Brasil na Sérvia por meio do café»

12:30-13:15. Conferencia plenaria

Presenta: Dejan Mihailović.

Osvaldo Mársico, embajador de Argentina en Serbia.

«Malvinas y Kosovo: el desafío de la coherencia en el derecho internacional: una reflexión sobre la aplicación de los principios jurídicos en dos controversias de soberanía irresueltas».

13:30- 15:00 Pausa comida

15:00-17:00. Panel Ciencias Sociales (I).

Modera: Ksenija Bilbija.

Alexis Toribio Dantas (Universidade do Estado do Rio de Janeiro): «Militarização do dólar: a busca por uma ordem financeira multipolar».

Dejan Mihailović (Tecnológico de Monterrey): «Estados Unidos y América Latina en el laberinto de la Seguridad Hemisférica».

Jelena Spasojević (Asociación de Hispanistas de Serbia): «La importancia de Milo Petrović en las relaciones entre América Latina y los Balcanes».

Juan Francisco García Ruiz (Universidad de Novi Sad) / **Susana Vilarchao Fragueiro** (Universidad de Novi Sad): «El papel de la familia en las sociedades hispanoamericanas y balcánicas».

Marina Monteiro Machado (Universidade do Estado do Rio de Janeiro): «Direitos de propriedade e disputas territoriais: sesmarias nas terras do Aldeamento de Santo Antônio de Guarulhos, Campos dos Goytacazes (1785–1802)».

14 de julio de 2026

Presencial

09:30-10:30. Panel medios de comunicación.

Moderador: Lazar Bukumirović.

Anđela Ris (Universidad de Novi Sad) / **Jelena Adamović** (Universidad de Novi Sad): «Novak Đoković en los medios digitales *El Universal* y *El País*: un análisis comparativo de las metáforas deportivas».

Miljana Kovačić (Universidad de Novi Sad): «**Media Representation of Bad Bunny in the Serbian Media Landscape**».

10:30-11:00 Pausa café

11:00-12:00. Relaciones culturales entre Yugoslavia/Serbia y México.

Moderador: Anđela Ris.

Bojana Kovačević Petrović (Universidad de Novi Sad): «Literatura mexicana en Yugoslavia y Serbia».

Lazar Bukumirović (Universidad de Novi Sad): «Reivindicación de los géneros femeninos: los casos de Laura Esquivel y Dubravka Ugrešić».

11.50 Entrega de reconocimientos del Centro Iberoamericano CIBAM

12:00-12:45

Ponencia plenaria – Carlos Félix Corona, Embajador de México en Belgrado:

«80 años de Diálogo y Amistad: México–Serbia: Historia y Horizontes compartidos».

12.45 13.45 – Mesa redonda: «80 años de relaciones diplomáticas entre México y Yugoslavia/Serbia»

Participan: Dejan Mihailović, Višeslav Simić, Roman Balvanović

13:45-15:00 Pausa comida

Virtual

Instrucciones para la conexión en línea:

Topic: IV Foro CIBAM-CLACSO "América Latina y los Balcanes"

Time: Jul 14, 2026 16:00 Belgrade, Bratislava, Ljubljana

Join Zoom Meeting

<https://us06web.zoom.us/j/7981943711?pwd=eXBnTEoyb1M4bzlQdmJYUFZ2VS9FZz09&omn=89148694605>

Meeting chat link

<https://us06web.zoom.us/launch/jc/89148694605>

Meeting ID: 798 194 3711

Passcode: 987637

15:00-16:30. Panel «Escritores latinoamericanos en los países socialistas europeos durante la Guerra Fría. Fase II».

Moderador: Emilio Gallardo.

Víctor Manuel Sanchis Amat (Universidad Internacional de La Rioja): «Noticias sobre la recepción de *El gesticulador* en Yugoslavia durante la Guerra Fría».

Igor Popovski (Universidad «Santos Cirilo y Metodio»): «La literatura hispanoamericana en el ámbito de la literatura y cultura macedonias».

Ilinca Ilian (Universidad del Oeste de Timisoara): «Miguel Ángel Asturias, agente cultural de ambos lados de la Cortina de Hierro».

Emilio J. Gallardo Saborido (Escuela de Estudios Hispano-Americanos/Instituto de Historia, CSIC) / **Paula García Talaván** (Universidad Alfonso X el Sabio): Presentación del libro *Seguras fortalezas de amistad: (des)encuentros entre la literatura latinoamericana y los países comunistas europeos* (2025).

16:30-16:50. Panel Ciencias Sociales (II).

Moderador: Emilio Gallardo.

María Florencia Luchetti (Institut za istraživanje migracija) / **Juan Carlos Radovich** (CONICET/ UBA): «Procesos migratorios, aspectos teórico-metodológicos y consolidación de un campo de estudios».

16:50-17:00 Pausa café

17:00-19:00. Panel Literatura y estudios culturales (II).

Moderador: Emilio Gallardo.

Leticia Franqui Rosario (Universidad de Puerto Rico): «Evangelio profano y mística dolorosa: la actualización del mito cristiano en los márgenes de *Cuerpo de camisa* y la lírica de los Balcanes».

Pedro Antonio Valdez (Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra): «Carlos Roberto Gómez Beras y Editorial Isla Negra: Hacia la construcción literaria de un puente entre el Caribe y los Balcanes».

Andrea Jeftanovic (Universidad de Santiago de Chile): «El reloj de las tres guerras: memoria, archivo y vínculos transnacionales entre los Balcanes y América Latina».

Laura Bak (Universidad de Oviedo): «Regresos multidimensionales: contracartografías desde la doble periferia».

Tijana Čupić (University of Ohio): «Cuando los yugoslavos inventaron su propio México: el fenómeno Yu-Mex y su legado».

19:00-20:00 Conferencia de cierre

Dra. Eunice Pérez-Medina, Decana Asociada de Asuntos Académicos.

Facultad de Estudios Generales, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.

«La educación superior en Puerto Rico como puente de diálogo, cooperación y vínculos culturales».

20:00-21:00. Presentaciones de novedades editoriales.

Carlos Roberto Gómez Beras y Sasenka Martić: Puentes: Conexiones culturales entre el Caribe y Europa del Este

Eugenio López Arriazu (Universidad de Buenos Aires): Presentación del libro *Borges balcánico. La recepción de J. L. Borges entre los esclavos del sur* (2026).



<https://congresoica.org/>

Con el apoyo de
**Consejo Europeo de
Investigaciones
Sociales de América Latina**



GRUPO ESPECIAL
AMÉRICA LATINA Y LOS BALCANES:
VÍNCULOS CULTURALES Y SOCIALES
balcanesclacso@gmail.com

LIBRO DE RESÚMENES

LIVRO DE RESUMOS

Victor Jeifets

Instituto de América Latina de la Academia de Ciencias de Rusia

**LOS DESAFIOS DE LA IZQUIERDA LATINOAMERICANA:
NUEVAS CIRCUNSTANCIAS, VIEJOS PROBLEMAS**

Para entender el estado de la contemporánea izquierda latinoamericana que se ve debilitada numéricamente y geográficamente, hay que, sobre todo, hacer el balance de sus logros en las últimas dos décadas. El auge de las izquierdas, el llamado giro hacia la izquierda o marea rosa y el crecimiento económico en los países gobernados por las izquierdas se debía a un conjunto de circunstancias, tanto internas como externas. La “tradicional” izquierda comunista y socialista tuvo que ceder lugar a nuevas fuerzas con clara dimensión nacionalista, ecologista, indígena, etc., logrando demostrar una nueva cara política. El desinterés de Washington por lo que estaba pasando en ALC aunado a la bonanza petrolera y de *commodities* en general se convirtieron en factores adicionales para el fortalecimiento de los gobiernos de esa nueva izquierda.

Sin embargo, una década y media después, con el estancamiento (e incluso caída) económica, con muestras visibles de corrupción y nepotismo (así la izquierda perdió su diferencia con viejas elites políticas) el péndulo político vira hacia la derecha. La derecha latinoamericana a finales de la década de 2010 tampoco logra consolidarse y la izquierda regresa al poder en Brasil, Chile, Perú y Argentina, además, llega por primera vez al gobierno en Colombia y México.

La segunda marea rosa ya era muy diferente del giro hacia la izquierda y la imposibilidad de la izquierda de consolidarse continentalmente o siquiera de manera regional se agregó a los viejos problemas: falta de cambios personales en los partidos gobernantes, las grietas internas, la incapacidad económica. Los fracasos electorales de coaliciones izquierdistas y de centroizquierda en Argentina, Chile, Ecuador, Colombia, Perú y la catástrofe política de la izquierda en Bolivia más el acercamiento forzado del chavismo con Washington son casos muy diferentes entre sí, pero también tienen muchas similitudes. Los factores arriba mencionados más el cambio drástico de la actitud de los EE. UU. durante la segunda administración de Trump hicieron aún más difícil la labor de la izquierda.

No son solo estos los factores que obstaculizan el sendero de la izquierda latinoamericana, sino su incapacidad de “reinventarse”, demostrar nuevas ideas a la sociedad combinándolo con su tradicional enfoque social, reconsiderar otra vez sus posturas hacia las tendencias autoritarias dentro de la propia izquierda y lograr desenlazar de varios personajes emblemáticos (pero más problemáticos). Sin una reflexión profunda muy seria y la recomposición programática la izquierda no va poder volver el péndulo político hacia una nueva marea rosa

Eunice Pérez-Medina

Facultad de Estudios Generales

Universidad de Puerto Rico

Recinto de Río Piedras

**LA EDUCACION SUPERIOR EN PUERTO RICO COMO PUENTE DE DIÁLOGO,
COOPERACIÓN Y VÍNCULOS CULTURALES**

La conferencia examina el papel de la educación superior en Puerto Rico como un espacio estratégico para promover el diálogo intercultural, la cooperación académica internacional y la construcción de vínculos culturales entre universidades, investigadores e instituciones de distintas regiones del mundo. A partir de la experiencia en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, se presentarán iniciativas que evidencian cómo la internacionalización universitaria trasciende la movilidad académica para convertirse en un instrumento de colaboración, producción de conocimiento compartido y fortalecimiento de redes internacionales.

La presentación destacará experiencias desarrolladas desde la Cátedra UNESCO Creación de Conocimiento Innovación y Colaboración en la Educación, la Cátedra Aula María Zambrano, la Red Puertorriqueña de Estudios Generales de Puerto Rico (REG-PR).

Estas iniciativas ilustran el potencial de la universidad como agente de encuentro entre culturas, promotora del entendimiento mutuo y generadora de vínculos culturales y sociales.

Laura Bak Cely

Universidad de Oviedo, Oviedo, España

REGRESOS MULTIDIMENSIONALES: CONTRACARTOGRAFÍAS DESDE LA DOBLE PERIFERIA

La literatura de autoras latinoamericanas con vínculos a los Balcanes —entre ellas Ana Cecilia Prenz Kopušar y Myriam Moscona, en un corpus que abarca finales del siglo XX y lo que va del XXI— articula múltiples regresos a esos territorios y produce, al hacerlo, contracartografías: modos de pensar y narrar el espacio que operan desde fuera de las jerarquías del conocimiento hegemónico.

La presentación propone estos regresos como multidimensionales. Lengua, genealogía, cuerpo y territorio coexisten sin que ninguna dimensión organice a las otras. Cada texto focaliza de manera distinta, abriendo lecturas que se superponen y se tensionan entre sí como capas de un palimpsesto.

América Latina y los Balcanes comparten una marginalidad estructural en la distribución hegemónica del conocimiento académico —lo que Boaventura de Sousa Santos y Manuela Boatcă han teorizado como producción activa de ausencias dentro de una modernidad jerárquica y desigual. Es desde esa posición compartida de doble periferia que estas escrituras desplazan el discurso dominante sobre el espacio en lugar de replicarlo.

La lectura moviliza intertextualidad y palimpsesto como operadores analíticos, en diálogo con los estudios de la diáspora y las epistemologías del sur. En ese marco, la diáspora no funciona como contexto biográfico sino como condición de producción de conocimiento: lo que estas autoras escriben genera una forma de saber sobre el espacio, el regreso y la pertenencia.

Palabras clave: contracartografías; doble periferia; regreso multidimensional; palimpsesto; epistemologías del sur.

Ksenija Bilbija

University of Wisconsin-Madison, EE. UU.

“HAY UN VINCULO SECRETO”: TANGO EN TRADUCCIÓN CULTURAL ENTRE AMÉRICA LATINA Y LOS BALCANES

La colección de cuentos *Milonga strasnih senki: I to je tango*, publicada por Laguna en junio de 2026, y editada por Ksenija Bilbija y Branko Andjic, ofrece un espacio privilegiado para pensar los vínculos culturales y afectivos entre América Latina y los Balcanes a través del imaginario del tango. Esta ponencia propone analizar cómo los veinticuatro cuentos de autores y autoras hispanoamericanos reunidos en la antología transforman el tango en una epistemología emocional compartida, más allá de su dimensión musical o coreográfica. Retomando la célebre definición de Enrique Santos Discépolo del tango como “un pensamiento triste que se baila”, el volumen desplaza la atención hacia el tango como visión del mundo: una sensibilidad marcada por la nostalgia, la migración, la derrota, el deseo y la supervivencia colectiva.

La propuesta explorará cómo la estructura misma del libro —organizada alrededor de conceptos clave de la cultura tanguera como *cabeceo*, *femitango* o *bandoneón*— construye una poética transnacional donde el Río de la Plata dialoga inesperadamente con Belgrado. En particular, se analizará el prólogo de los compiladores, que sitúa el auge contemporáneo del tango en Serbia como síntoma de una “tajna veza” (“vínculo secreto”) entre los Balcanes y América Latina. Más que una simple apropiación cultural, el tango aparece aquí como un lenguaje común de las sociedades atravesadas por exilios, crisis históricas y memorias melancólicas.

La ponencia argumenta que esta antología no solo traduce cuentos latinoamericanos al contexto serbio, sino que también traduce afectos, sensibilidades y formas de entender la precariedad humana, revelando una comunidad emocional transatlántica que une a Buenos Aires con Belgrado en el compás quebrado del tango.

Palabras clave: tango trasatlántico; traducción cultural; sensibilidad tanguera; comunidad emocional.

Jovana Bojadić

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Novi Sad

LA TARDUCCIÓN SERBIA DE LAS VARIEDADES REGIONALES Y LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA EN *AMULETO* DE ROBERTO BOLAÑO

Este trabajo se enfoca en el análisis de técnicas de traducción empleadas en la traducción serbia de la novela *Amuleto* escrita por Roberto Bolaño, con especial énfasis en la transmisión de las variedades regionales presentes. Auxilio Lacouture, el protagonista, combina elementos del español rioplatense y mexicano debido a su origen dual. Por lo tanto, su lenguaje forma una parte indispensable de su identidad. El trabajo analizará la manera en la que la traducción transmite el léxico regional, expresiones coloquiales y culturalmente específicas. También examinará si el traductor marca la diferencia entre distintas formas en las que se expresan personajes que utilizan dialectos diferentes que señalan a su origen e identidad sociocultural. El español rioplatense contiene muchos rasgos de las lenguas europeas y por eso cuenta con una diversidad lingüística enorme. Los ejemplos más destacados son: *che*, *laburo* y, sobre todo, *el voseo*. Por otro lado, el español mexicano se conoce por palabras de origen indígena e idiomas cotidianos que se utilizan en esa región en particular. El análisis se realizará mediante la comparación entre el texto original en castellano y la traducción serbia, apoyándose en la teoría de traducir dialectos, culturemas y expresiones culturalmente específicas. El objetivo principal de este trabajo será comprobar la medida en la que la traducción serbia logra mantener la identidad lingüística del protagonista y la diversidad cultural del texto original.

Palabras clave: *Amuleto*; traducción serbia; rioplatense; dialecto; identidad lingüística.

Lazar Bukumirović
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad

REIVINDICACIÓN DE LOS GÉNEROS FEMENINOS: LOS CASOS DE LAURA ESQUIVEL Y DUBRAVKA UGREŠIĆ

El objetivo principal de esta comunicación es comparar los procedimientos que utilizan las escritoras Laura Esquivel y Dubravka Ugrešić para reivindicar los géneros femeninos en sus novelas *Como agua para chocolate* y *Štefica Cvek u raljama života* (*Estefi en las fauces de la vida*). Por lo tanto, los enfoques más adecuados para este análisis son la teoría de los géneros literarios (Todorov, Genette) y los métodos de la literatura comparada. Asimismo, se pretende ofrecer una lectura feminista de los modelos elegidos por las autoras. En el caso de Laura Esquivel, la estructura de un recetario sirve para organizar y dinamizar la narración, mientras que, en el caso de Dubravka Ugrešić, el manual de costura funciona como un recurso para explorar las ideas de lo novelesco, lo posmoderno y lo femenino. Uno de los ejes de la comparación es la crítica de las normas sociales presente en las novelas analizadas, por lo que resulta imprescindible examinar el papel de la mujer en las sociedades mexicana y yugoslava. En la conclusión se sintetizan los resultados de la investigación y se proponen nuevas perspectivas para futuros estudios comparativos.

Palabras clave: Laura Esquivel; Dubravka Ugrešić; parodia; posmodernidad; géneros literarios.

Mladen Ćirić

Instituto Guimarães Rosa

Núcleo de Estudos Brasileiros em Belgrado

O BRASIL EM UMA XÍCARA: REPRESENTAÇÕES LINGUÍSTICAS E CULTURAIS DO BRASIL NA SÉRVIA POR MEIO DO CAFÉ

Este trabalho propõe uma reflexão inicial sobre a presença simbólica do Brasil na Sérvia a partir de um elemento recorrente do imaginário social: o café. Em vez de abordar a circulação do café brasileiro sob uma perspectiva econômica ou comercial, a pesquisa investiga como o Brasil é representado e evocado em discursos cotidianos e práticas de nomeação relacionadas ao café.

O corpus reúne diferentes tipos de dados: nomes de marcas locais de café e de torrefações que fazem referência explícita ao Brasil ou a elementos culturalmente associados ao país, observações etnográficas registradas ao longo de vários anos em interações cotidianas e institucionais, além de exemplos de comentários espontâneos de falantes sérvios que estabelecem uma associação imediata entre Brasil e café. Expressões como "Posso tomar um verdadeiro café brasileiro?", frequentemente dirigidas ao autor em contextos profissionais e pessoais, ilustram a força dessa associação no imaginário local.

Do ponto de vista teórico, o estudo dialoga com a Linguística Cultural, a Análise do Discurso e os estudos sobre imaginários nacionais, entendendo que nomes, escolhas lexicais e enunciados cotidianos constituem recursos privilegiados para observar a construção social de imagens sobre outros países e culturas. A hipótese central é que, no contexto sérvio, o café funciona como uma metonímia cultural do Brasil, condensando valores como autenticidade, qualidade e exotismo, independentemente do conhecimento efetivo sobre a produção cafeeira brasileira.

Ao apresentar resultados preliminares, este trabalho pretende demonstrar como práticas linguísticas aparentemente banais podem revelar processos mais amplos de construção de representações culturais, contribuindo para a compreensão das formas pelas quais a América Latina — e, em particular, o Brasil — é imaginada e significada em contextos socioculturais distantes.

Palavras-chave: Brasil; café; representações culturais; imaginários nacionais; Sérvia.

Tijana Čupić

Departamento de Lenguas Modernas

Universidad de Ohio

CUANDO LOS YUGOSLAVOS INVENTARON SU PROPIO MÉXICO: EL FENÓMENO YU-MEX Y SU LEGADO

El objetivo de este trabajo es argumentar que las canciones del fenómeno musical Yu-Mex sirvieron de escapismo onírico en la patria perfecta para los yugoslavos durante la época política y socialmente turbulenta de Yugoslavia. A través de las adaptaciones yugoslavas de las canciones rancheras mexicanas en las décadas de 1950 y 1960, se observa que México ocupa una posición contradictoria en la música yugoslava de la época. En primer lugar, México es un deseo lejano para los habitantes de Yugoslavia. En segundo lugar, las prácticas culturales mexicanas se adoptan como propias y México se percibe como un lugar cercano. Y, finalmente, en tercer lugar, se destaca la figura de la madre en las adaptaciones yugoslavas como el vínculo cultural más relevante en la música Yu-Mex. Con base en el análisis de discurso de las canciones yugoslavas sobre México y en las fuentes históricas sobre la política y las relaciones diplomáticas en Yugoslavia de la época, este trabajo explora cómo los cantantes yugoslavos entendieron México de entonces como un país, a la vez, cercano y lejano a la cultura yugoslava. Aunque este fenómeno duró aproximadamente dos décadas, la última parte de esta investigación acentúa la nueva recepción del fenómeno surgido en las redes sociales (particularmente en Instagram y TikTok) en la última década del siglo XXI. De esa manera, dos décadas de música olvidada han sido rescatadas y siguen fascinando a las nuevas generaciones.

Palabras clave: Yu-Mex; música ranchera; Guerra Fría; escapismo onírico; recepción.

Alexis Toribio Dantas

FCE/NUCLEAS

Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil

MILITARIZAÇÃO DO DÓLAR: A BUSCA POR UMA ORDEM FINANCEIRA MULTIPOLAR

Este artigo tem como objetivo investigar o fenômeno da militarização do dólar, definindo o uso da moeda hegemônica como instrumento de coerção e pressão geopolítica. A pesquisa analisa as estratégias adotadas por outras potências, especialmente as emergentes, na busca por uma ordem financeira multipolar, destacando a construção de mecanismos alternativos voltados para a redução da dependência monetária e a mitigação dos riscos associados a sanções e retaliações econômicas.

Assim, operam bloqueando o acesso a sistemas de pagamento, como o SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication), e ao mercado de capitais dos EUA; bancos internacionais fiscalizam as transações sob pena de perderem o acesso ao mercado global e sofrerem danos à sua reputação. O sistema atual funciona como um sistema de tributação global baseado no dólar e um sistema de extorsão, no qual a dívida excessiva dos EUA não é um sinal de crise, mas de força, permitindo-lhe financiar seus déficits e sua expansão militar global com a poupança do resto do mundo.

Todavia, a utilização do dólar como arma geopolítica acelerou a busca por novas alternativas. Potências rivais, especialmente a China e a Rússia, intensificaram as iniciativas de desdolarização, criando sistemas de pagamento alternativos, como o CIPS da China e o SPFS da Rússia.

As principais conclusões são: (a) a cooperação BRICS+ pode exercer um papel fundamental em fomentar políticas monetárias que possuam mais liquidez com o objetivo de ampliar a estabilidade econômica. Isso porque nos tempos de crise o dólar ainda se apresenta como uma fuga segura para muitos países. Desse modo, as potências emergentes devem seguir na busca de uma ordem financeira multipolar, ainda que consista como um projeto em constante disputa com a estrutura de poder acordada no pós-Bretton Woods; (b) o alcance dessa possível ordem monetária multipolar efetiva ainda encontra entraves importantes, pois a liquidez global do dólar e o vasto mercado de títulos dos EUA continuam a garantir a hegemonia do dólar americano mesmo em uma nova ordem multipolar. Vale ressaltar, ademais, que a liquidez global do dólar, inclusive nos tempos de crise, aponta que a moeda hegemônica não sofrerá um colapso imediato.

Palavras chave: militarização do dólar; geopolítica; BRICS+; multilateralismo; desdolarização.

Leticia Franqui Rosario

Universidad de Puerto Rico (UPR), Recinto de Cayey /

Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe (Cursos Graduados)

**EVANGELIO PROFANO Y MÍSTICA DOLOROSA:
LA ACTUALIZACIÓN DEL MITO CRISTIANO EN LOS MÁRGENES DE
CUERPO DE CAMISA Y LA LÍRICA DE LOS BALCANES**

Mi investigación redefine *Cuerpo de camisa* de Luis Rafael Sánchez como un evangelio prosístico y profano que actualiza el mito cristiano en la modernidad puertorriqueña. A través de una narratividad metafórica, el dolor y el desarraigo de los excluidos —la puta, el maricón, el adicto— se transforman en una mística dolorosa donde los desestimados operan como nuevos Cristos irredimibles.

En la marginalidad de un residencial o en la cuesta de Gurdelia Grifitos, observada por beatas en su valle de lágrimas, el cuerpo marginado deviene en poesía, belleza y una paradójica redención. Asimismo, el adicto, al descruzar los brazos, emula la cruz; las agujas son sus clavos y la heroína es el flujo de los desposeídos a quienes se les negó el derecho al sueño. Esta teología de la periferia rompe con el triunvirato platónico de lo bello, lo verdadero y lo bueno, erigiendo “flores del mal” empobrecidas.

Establecimos un puente transatlántico con la poesía balcánica, que comparte este misticismo del lodo y el cuerpo perseguido: la herejía marginal de los bogomilos en Mak Dizdar, el Cristo de camisa rota en Branko Miljković y la santidad oculta en la cotidianidad suburbana de Danica Vukićević. Ambas geografías claman desde la invisibilidad por un Dios que les ha abandonado.

Palabras clave: disloque colonial; poética del despojo; mito desacralizado; escritura cruzada; signo-cuerpo.

Juan Francisco García Ruíz
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad

Susana Vilarchao Fragueiro
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad

EL PAPEL DE LA FAMILIA EN LAS SOCIEDADES HISPANOAMERICANAS Y BALCÁNICAS

En esta ponencia se va a realizar una comparación de la estructura familiar existente en algunos países hispanoamericanos y en algunos países de los Balcanes, centrándose en las similitudes existentes y mencionando sus diferencias. Para ello se empleará un doble enfoque, por un lado sociológico y por otro estadístico. La parte sociológica del análisis servirá para describir los distintos tipos de familia más comunes que se pueden encontrar en ambos contextos sociales. Por otro lado, el análisis estadístico servirá como base de apoyo real para la comparación analítica. Esto permitirá contrastar los tipos de familia descritos y los modelos de familia realmente existentes, para así determinar cuáles son los más predominantes, realizando de esta forma una detallada radiografía social comparada. Con esto se pretende analizar el concepto de familia como institución fundamental para la cohesión de la sociedad y la estabilidad del individuo. Del mismo modo se estudiará también el funcionamiento de las diversas unidades familiares como elemento de unión tanto a nivel de individuo como de sociedad. Así mismo, se cuestionará el hecho de si una buena estructura familiar conlleva al éxito personal del individuo dentro de la sociedad, así como a una mayor adaptación a la comunidad en la que vive.

Palabras clave: familia; estructura social; análisis sociológico y estadístico; Hispanoamérica; Balcanes.

**MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS, AGENTE CULTURAL
DE AMBOS LADOS DE LA CORTINA DE HIERRO**

En 1962 Miguel Ángel Asturias llega a Rumania, donde pasa un benéfico período de recuperación física y donde inicia una carrera de conferenciante que continuará hasta 1967, el año cuando recibe el Premio Nobel de Literatura. Los textos de sus conferencias —que dictó en especialmente en Rumania e Italia, pero también en Francia e Inglaterra— proponen una visión sobre la evolución y la particularidad de la novela latinoamericana que es muy diferente de la que empieza a imponerse por estos años, a través de los críticos relacionados con el *boom* latinoamericano (Fuentes, Vargas Llosa y particularmente Roldríguez Monegal). En nuestra ponencia queremos mostrar el papel que tuvieron las conferencias de Asturias para la inauguración de los estudios latinoamericanos en Rumania e Italia (países en los cuales el escritor guatemalteco vivió en los años sesenta) y resaltar así su papel de agente cultural interesado en unir los países de los dos lados de la Cortina de Hierro. Presentaremos las premisas y el alcance de la teoría de la novela latinoamericana que se desprende de esta serie de conferencias (traducidas con notable éxito al rumano) y comentaremos su recepción por parte de un ilustre miembro del *boom*, Mario Vargas Llosa, con el fin de resaltar las tensiones político-literarias del campo cultural latinoamericano en un momento preciso de Guerra Fría: los años sesenta.

Palabras clave: Miguel Ángel Asturias; novela latinoamericana; *boom*; cultura; Guerra Fría.

Andrea Jeftanovic

Universidad de Santiago de Chile

EL RELOJ DE LAS TRES GUERRAS: MEMORIA, ARCHIVO Y VÍNCULOS TRANSNACIONALES ENTRE LOS BALCANES Y AMÉRICA LATINA

Este proyecto audiovisual-documental explora las conexiones históricas, culturales y afectivas entre los Balcanes y América Latina a partir de un objeto singular: un reloj de bolsillo perteneciente a una familia serbia de Sarajevo, que fue devuelto en 2022 a una descendiente radicada en Chile más de un siglo después de haber sido entregado como gesto de gratitud durante la Primera Guerra Mundial.

La investigación reconstruye la trayectoria de este reloj a través de tres conflictos que marcaron el siglo XX europeo: la Primera Guerra Mundial, la Segunda Guerra Mundial y la guerra de Bosnia (1992-1995). A partir de entrevistas, archivos históricos, testimonios familiares y recorridos por Sarajevo, Belgrado, Novi Sad, y Santiago de Chile, el documental examina cómo las memorias de guerra, desplazamiento y migración continúan configurando identidades transnacionales en el presente.

El proyecto propone una reflexión sobre las diásporas balcánicas en América Latina, las formas de transmisión intergeneracional de la memoria y el papel de los archivos familiares en la reconstrucción de historias fragmentadas. Asimismo, aborda la circulación de personas, objetos y relatos entre ambas regiones, contribuyendo a una comprensión comparada de los procesos de exilio, movilidad y pertenencia.

Desde una perspectiva interdisciplinaria que articula estudios de memoria, historia cultural, antropología visual y estudios de la diáspora, la investigación busca iluminar un espacio de intercambios escasamente explorado por la academia. El caso del reloj se convierte así en una metáfora material de los vínculos históricos que unen a los Balcanes y América Latina, revelando cómo un objeto aparentemente menor puede condensar experiencias de guerra, supervivencia, migración y memoria compartida.

Palabras clave: memoria transnacional; diásporas balcánicas; archivo familiar; América Latina y los Balcanes; documental audiovisual.

Bojana Kovačević Petrović
Centro Iberoamericano
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad

LITERATURA MEXICANA EN YUGOSLAVIA Y SERBIA

En el marco de los 80 años de relaciones diplomáticas entre México y Yugoslavia/Serbia, esta investigación, en primer lugar, abarca los libros de autores mexicanos traducidos en Yugoslavia y Serbia. Tras el fenómeno YU-MEX de los 1950, en 1960 se firmó el Convenio de colaboración científica-cultural entre el país balcánico y México, que permitió a centenas de artistas intercambiar actuaciones folclóricas, películas, espectáculos teatrales, conciertos etc. En ocho décadas de colaboración, se publicó más de una centena de libros de autores mexicanos –desde la primera traducción de *Pedro Páramo* de Juan Rulfo (1966) hasta *La noche de Tlatelolco* de Elena Poniatowska (2026). Nuestra investigación mostrará, por un lado, que el autor mexicano más traducido a la lengua serbia es Carlos Fuentes (16 libros publicados), y por el otro que el interés en la literatura mexicana va creciendo a través de las décadas. Entre los libros publicados en el país balcánicos figuran las monografías sobre los mayas o aztecas, poemas y ensayos de Octavio Paz, *Chilam Balam* y *Popol Vuh*, investigaciones de Miguel León Portilla, cartas-relaciones de Hernán Cortés, novelas de Juan José Arreola, Mariano Azuela, Rosario Castellanos, Laura Esquivel, Jorge Ibargüengoitia, Guillermo Arriaga, Jorge Volpi, Juan Villoro, Guadalupe Nettel, Fernando del Paso, Yuri Herrera, entre otros. Una parte de nuestra investigación será dedicada a los traductores, con motivo de llamar la atención a la importancia de su oficio como puente entre dos lenguas y culturas.

Palabras clave: literatura mexicana; Yugoslavia; lengua serbia; traducción literaria; Carlos Fuentes.

Miljana Kovačić

Faculty of Philosophy

University of Novi Sad

MEDIA REPRESENTATION OF BAD BUNNY IN THE SERBIAN MEDIA LANDSCAPE

This paper examines how Puerto Rican rapper Bad Bunny (Benito Antonio Martínez Ocasio) is represented in Serbian digital media and explores the ways in which Serbian audiences are introduced to and interpret his public image. The research aims to identify the dominant narratives surrounding Bad Bunny in Serbian online media and to determine whether media coverage primarily focuses on his musical career, the social and cultural significance of his lyrics, or aspects of his private life and celebrity status. The study seeks to explore how a globally recognized Latin American artist is culturally mediated within a Serbian context, contributing to a broader understanding of intercultural representation and media reception. The research is based on a qualitative content analysis of articles published on Serbian news portals, entertainment websites, and online lifestyle magazines, i.e. publicly accessible digital media. Selected social media posts published by these outlets will also be considered in order to examine the framing of Bad Bunny across different digital platforms. The analysis will focus on recurring themes, discourse patterns, and the balance between the degree of the coverage of his artistic production and his personal life. The study is expected to reveal the extent to which Serbian media construct Bad Bunny primarily as a global celebrity or as a representative of contemporary Puerto Rican and Latin American culture, thereby contributing to a better understanding of the reception of Latin American popular culture in Serbia. The study contributes to a broader understanding of the role of Serbian media in shaping local perceptions of global Latin American cultural phenomena.

Palabras clave: Bad Bunny; Serbian media; media representation; Latin American popular culture; intercultural communication.

Eugenio López Arriazu

Universidad de Buenos Aires

**PRESENTACIÓN DE *BORGES BALCÁNICO*.
LA RECEPCIÓN DE J. L. BORGES ENTRE LOS ESLAVOS DEL SUR**

La comunicación se propone presentar este libro, de reciente aparición, que aborda, desde la perspectiva crítica de la recepción, la relación literaria entre Yugoslavia, los países que la sucedieron y Bulgaria con la obra del argentino. Tras presentar en líneas generales el proyecto de investigación que dio origen al libro y su escritura, que llevó tres años, nos proponemos centrarnos en la recepción de Borges en Yugoslavia y en particular en Serbia. Cabe acotar aquí que uno de los primeros borradores de un capítulo del libro tuvo lugar en Novi Sad, en ocasión del Simposio SIBAM-CLACSO de 2023, del cual participé con una ponencia sobre Danilo Kiš y J. L. Borges.

Sinopsis del libro

Borges balcánico explora un territorio sorprendente: la manera en que la obra de Borges fue recibida, reinterpretada y reescrita por autores de las distintas tradiciones eslavas del sur. Desde Danilo Kiš hasta Pavao Pavličić, Andrej Blatnik, Aleksa Šušulić o Gueorgui Gospodínov, *Borges balcánico* muestra cómo el universo borgiano —sus laberintos, dobles, bibliotecas infinitas— se transforma al atravesar fronteras lingüísticas, históricas y políticas.

Lejos del enfoque académico convencional, López Arriazu sigue en este ensayo las derivas de Borges como si se tratara de una novela hecha de espejos y pasadizos: los prólogos yugoslavos de los años 70 y 80, las lecturas posmodernas de los 90, las apropiaciones irónicas, las resistencias y los fervores. En cada caso se revela otra cara del escritor argentino, ya sea realista, fantástico, político, novelista, posmoderno o secretamente clásico.

El resultado es una historia inesperada de la literatura comparada: no cómo Borges influyó en los eslavos del sur, sino cómo ellos reinventaron a Borges. Una cartografía crítica que ilumina tanto la obra del argentino como la vitalidad de las letras balcánicas, y que confirma que toda lectura es siempre una nueva creación.

María Florencia Luchetti

Instituto de Investigación de las Migraciones (Institut za istraživanje migracija -IMIN),
Zagreb

Juan Carlos Radovich

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas; Universidad de Buenos Aires.
Facultad de Filosofía y Letras (CONICET/ UBA-FFyL), Buenos Aires

PROCESOS MIGRATORIOS, ASPECTOS TEÓRICO-METODOLÓGICOS Y CONSOLIDACIÓN DE UN CAMPO DE ESTUDIOS

América Latina y los Balcanes, como regiones periféricas, han estado largamente subordinadas en cuanto al reconocimiento y validación de los saberes en/por ellas producidos, sus intereses y sus problemáticas específicas. Los vínculos de diverso tipo y, especialmente, los procesos migratorios que las enlazan constituyen aún hoy un campo de análisis poco explorado. Desde la aparición de instituciones y publicaciones para el estudio de las migraciones internacionales, el énfasis estuvo puesto, en general, en comprender el origen y las causas de esos procesos, la composición y dinámica migratorias, las actividades y organizaciones de los colectivos migrantes y, especialmente, en la tensión entre la preservación de las pautas culturales y adscripciones identitarias vinculadas a las sociedades de origen y la adaptación, integración y/o asimilación a la cultura mayoritaria de las sociedades receptoras. Desde entonces, el lento declive del funcionalismo como paradigma dominante, las críticas epistemológicas sintetizadas en los giros lingüístico y cultural y las contribuciones del postestructuralismo y la deconstrucción derridiana, auspiciaron el desarrollo de investigaciones interdisciplinarias sobre diásporas, fronteras y transnacionalismos que, junto con la revisión tanto del nacionalismo como del individualismo metodológico, permitieron la emergencia de temas hasta entonces marginales. Sin embargo, esas producciones permanecen, en gran medida, limitadas a los circuitos académicos en los que se originaron, dificultando el planteamiento de problemas de investigación más audaces, que logren superar las modas intelectuales y la dualidad existente entre los cánones de validación vigentes en cada uno de los polos migratorios (sociedades de origen y de destino). En la práctica científica, la justificación de la pertinencia de esos problemas está fuertemente ligada a los usos y costumbres del campo en cuestión, con sus temas, teorías y métodos legítimos. Como la construcción de un campo de estudios conjunto está todavía en proceso, debido en parte, pero no únicamente, a la barrera idiomática, es dificultoso ensayar justificaciones generales que funcionen de manera semejante en ambos polos del proceso migratorio. Tomando en cuenta estas características, el objetivo de esta ponencia es brindar un panorama del estado del arte

sobre los procesos migratorios y las tendencias intelectuales que enlazan las regiones en cuestión y plantear posibles líneas de investigación originales que ayuden a consolidar un campo de estudio unificado.

Este trabajo constituye una actividad del proyecto de investigación *Huellas croatas en Argentina. Rasgos identitarios de los croatas y sus descendientes en el sur americano. Procesos migratorios entre Croacia y América del Sur – Primera fase (CROTRAG)*, financiado por la Unión Europea en el marco del instrumento NextGenerationEU, a través del Ministerio de Ciencia, Educación y Juventud de la República de Croacia.

Palabras clave: migración; identidad; diáspora; frontera; transnacionalismo.

Dejan Mihailovic

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México

ESTADOS UNIDOS Y AMÉRICA LATINA EN EL LABERINTO DE LA SEGURIDAD HEMISFÉRICA

En definitiva, en mundo contemporáneo está atravesando un momento crítico de transición hegemónica. Las manifestaciones más visibles de este proceso tienen que ver con una nueva configuración de los poderes globales que, a su vez, afectan de manera considerable a los escenarios y bloques regionales. América Latina y el Caribe no son una excepción. Al contrario, con la reciente publicación de la “Nueva Estrategia de Seguridad Nacional de Estados Unidos” dicho escenario nuevamente tendrá un papel protagónico en relación a la actual composición del modelo hegemónico reinante de la triada (Estados Unidos, Rusia y China). Ante la nueva agenda hemisférica propuesta y diseñada por Washington, los países de la región están obligados a revisar el curso de sus políticas exteriores para enfrentar a los escenarios posibles que oscilan entre el intervencionismo unilateral y la cooperación multilateral. Por otro lado, el cambio de curso en las contiendas electorales y el ascenso de la nueva derecha en la región, representan un nuevo desafío para la región en relación al reajuste estratégico de la agenda bilateral con Estados Unidos y el bloque hegemónico occidental en general.

Palabras clave: geopolítica; seguridad hemisférica; intervencionismo; hegemonía.

Ana Molnar

Departamento de estudios italianos e iberoamericanos

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Novi Sad

EMIR KUSTURICA Y AMÉRICA LATINA

Conocía a Gabriel García Márquez, casi logró negociar la adaptación cinematográfica de su obra *El otoño del patriarca*, ha encontrado inspiración en el realismo mágico y ha establecido una relación inesperada entre los Balcanes y Uruguay dirigiendo el documental sobre su apreciado político y revolucionario José Mujica. Se trata de Emir Kusturica, uno de los directores de cine balcánicos con más reconocimiento regional e internacional, el hombre que reconoció un lazo importante entre los pueblos balcánicos y latinoamericanos – la necesidad esencial de contar historias para recordar las raíces y sobrevivir las luchas de la vida. Kusturica siempre ha sido aficionado a las historias de gente ordinaria, a las tragedias humanas y al arte conmovedor por lo que no sorprende su fascinación por las obras de García Márquez y la vida de Mujica. Mientras sus referentes escribían y vivían grandes historias, él las dirige fusionando las tradiciones artísticas de los Balcanes, la Europa Oriental, Europa Central y América Latina. Se podría decir que el mismo Kusturica representa un extraordinario lazo artístico entre los Balcanes y América Latina porque gracias a él la gente de estas tierras experimentó la perplejidad del realismo mágico y conoció la grandeza del espíritu latinoamericano, mientras que aquel mundo tan lejano y extranjero quedó enriquecido por un artista que entendió la importancia de la narración y de la lucha y la dio a conocer a todo el mundo. Emir Kusturica es una prueba de que los kilómetros no existen para el arte y que no es necesario estar físicamente cerca para compartir ideas y sentimientos. El objetivo de este trabajo es explorar la inesperada relación entre un gran artista y cinéfilo balcánico y América Latina.

Palabras clave: Emir Kusturica; cine; Gabriel García Márquez; realismo mágico; José “Pepe” Mujica.

Marina Monteiro Machado

Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil

**DEREITOS DE PROPRIEDADE E DISPUTAS TERRITORIAIS:SESMARIAS NAS TERRAS
DO ALDEAMENTO DE SANTO ANTONIO DE GUARULHOS,
CAMPOS DOS GOYTACAZES (1785-1802)**

Apoiando-se nas reflexões sobre os direitos de propriedade a proposta visa esquadriñar o processo de ocupação territorial do interior do atual estado do Rio de Janeiro, a partir da expansão de suas fronteiras internas, observando a região Norte Fluminense, hoje conhecida como Campos dos Goytacazes, tendo como fio condutor a ocupação colonial das terras destinadas ao aldeamento dos índios. O recorte se dá sobre uma conjuntura específica, entre os anos de 1785 e 1802, quando três diferentes indivíduos solicitam concessões de terras na área do antigo Aldeamento de Santo Antônio de Guarulhos. Trajetórias específicas, de três pretensos sesmeiros, que recebem Cartas de Sesmarias, porém, cada qual vivenciaria uma realidade distinta no processo de confirmação das terras.

Uma fronteira em expansão, áreas nas quais coexistiam grupos indígenas errantes, aldeamentos religiosos, grupos poderosos, sesmeiros e moradores, grupos, agentes sociais desiguais, estabeleceram-se nas terras por meio de diferentes modelos de ocupação, pautando-se as regulamentações da Coroa portuguesa para disputando entre si as possibilidades de aquisição da propriedade territorial. Diferentes modelos de propriedade estavam sendo debatidos, desnudando uma realidade plural sobre os direitos de propriedade disputados.

O recorte tem por objetivo contemplar a construção e a desconstrução do aldeamento de Santo Antônio de Guarulhos, as estratégias coloniais de apropriação dessas terras e os interesses diretos nas férteis terras circunscritas ao aldeamento. Ao direcionar a reflexão sobre as terras presumivelmente pertencentes aos grupos indígenas a partir da política de aldeamentos, mesclavam-se distintos direitos de propriedade territorial e múltiplos interesses entre os grupos envolvidos. São relações expressas em disputas entre grupos sociais desiguais, na busca por salvaguardar o acesso de cada qual às terras dessa região.

Palavras-chave: direito de propriedade; sesmarias; grupos indígenas.

Igor Popovski

Facultad de Filología “Blaže Koneski”

Universidad “Santos Cirilo y Metodio”, Skopje

LA LITERATURA HISPANOAMERICANA EN EL ÁMBITO DE LA LITERATURA Y CULTURA MACEDONIAS

Si bien la literatura hispanoamericana no formó parte esencial del polisistema de traducciones al macedonio en un inicio, tras la codificación de la lengua en 1945 —por factores acaso ajenos al interés de los lectores o de la calidad de dicha literatura— ésta sí ha dejado una huella significativa con un poco de retraso, a partir de los años 70 del pasado siglo. Sin embargo, esto no significa que no se pueda hallar alguna que otra referencia de la literatura hispanoamericana en las décadas anteriores; además, un análisis cuantificativo del polisistema de traducciones al macedonio de las literaturas escritas en español en el período 1945–2022 nos ha demostrado que la literatura española y las literaturas hispanoamericanas se lo dividen casi equitativamente. Si sumamos esto a algunos comentarios comparativos muy interesantes que encuentran similitudes entre el auge de la literatura hispanoamericana contemporánea y algunos procesos dentro de la literatura macedonia, asimismo el gran interés que suscitó la obra de los que fueran los autores hispanoamericanos más populares en Macedonia en la época —Neruda, Márquez y Borges— nos hemos propuesto hacer un análisis cualitativo de la parte que concierne la literatura hispanoamericana en el polisistema mencionado: un mapa cronológico de las traducciones y de los autores y países más representados y traducidos de América Latina, acompañado de un comentario sobre su recepción en la obra de algunos escritores macedonios.

Palabras clave: literatura hispanoamericana; literatura macedonia; traducción; recepción.

Anđela Ris

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad

Jelena Adamović

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad

**NOVAK ĐOKOVIĆ EN LOS MEDIOS DIGITALES *EL UNIVERSAL* Y *EL PAÍS*:
UN ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS METÁFORAS DEPORTIVAS**

Este estudio se basa en la teoría de la lingüística cognitiva de la metáfora conceptual, desarrollada por Lakoff y Johnson (1980), con el propósito de analizar el papel del lenguaje metafórico en el discurso periodístico deportivo. El corpus está compuesto por las noticias sobre el tenista serbio Novak Đoković publicadas en las ediciones digitales del medio mexicano *El Universal* y del periódico español *El País* durante los meses de julio y agosto de 2024, un período marcado por importantes eventos deportivos, como los Juegos Olímpicos y los torneos de Grand Slam. Las metáforas identificadas se examinarán y clasificarán según sus dominios de origen con el fin de realizar un análisis comparativo. El estudio busca determinar las similitudes y diferencias entre ambos discursos, además de investigar si existen particularidades en la forma en que los medios de comunicación de México y España representan los éxitos del deportista serbio. Finalmente, el análisis pone de relieve la manera en que las metáforas empleadas influyen en la percepción de los lectores y contribuyen a la construcción de una imagen colectiva del deporte serbio en distintas comunidades hispanohablantes.

Palabras clave: lingüística cognitiva; metáfora conceptual; metáfora deportiva; discurso periodístico; Novak Djokovic.

Víctor Manuel Sanchis Amat

Universidad Internacional de La Rioja, España

NOTICIAS SOBRE LA RECEPCIÓN DE *EL GESTICULADOR* EN YUGOSLAVIA DURANTE LA GUERRA FRÍA

La recepción internacional de la obra de Rodolfo Usigli en la Europa socialista sigue siendo un campo escasamente explorado. Esta comunicación presenta un hallazgo documental relativo a la circulación de *El gesticulador* en la antigua Yugoslavia a partir de materiales conservados en el archivo personal del dramaturgo y de fuentes hemerográficas eslovenas. La investigación se inició con el hallazgo de una carta de 1959 que documenta las gestiones realizadas para traducir y representar *El gesticulador* en Belgrado, así como la confirmación oficial de que la obra no había sido puesta en escena en Serbia hasta esa fecha. A partir de esta pista se llevó a cabo una búsqueda en la prensa eslovena de la época, que permitió localizar la programación y la crítica de una adaptación radiofónica emitida por Radio Ljubljana en noviembre de 1960 bajo el título *Drevesa ne segajo do neba* ("Los árboles no llegan al cielo"). La documentación localizada permite identificar al traductor Jože Zorn, a la directora Maša Slavčeva y al elenco de la producción, además de reconstruir su recepción crítica gracias a un artículo de Marina Golouh publicado en el diario *Delo*. Estos materiales constituyen, hasta donde sabemos, la primera evidencia documentada de la recepción de *El gesticulador* en Yugoslavia y aportan nuevos datos para el estudio de la circulación del teatro mexicano en la Europa de la Guerra Fría.

Palabras clave: Usigli; *El gesticulador*; México; Yugoslavia; radioteatro.

Jelena Spasojević

Asociación de Hispanistas de Serbia

LA IMPORTANCIA DE MILO PETROVIĆ EN LAS RELACIONES ENTRE AMÉRICA LATINA Y LOS BALCANES

Milo Petrović (1944-2025), sociólogo serbio, presidente de la Asociación “Brigadistas yugoslavos 1936-1939”, editor del programa de tribunas del Centro Cultural Estudiantil de Belgrado y presidente de la Asociación Yugoslava de Latinoamericanistas, representa a uno de los intelectuales más importantes del panorama balcánico que trabajó activamente para conectar los mundos hispano y balcánico.

En este trabajo, analizaremos el activismo de Milo Petrović a través de las actividades, eventos y creaciones artísticas de su biografía que reflejan su interés por eventos sociales en Latinoamérica, especialmente en Chile a finales del siglo XX. El compromiso de Milo Petrović con la creación de redes entre ambas regiones se puede apreciar en el mural que se creó por iniciativa suya en el edificio del SKC en 1977: “Por la unidad y la solidaridad con los pueblos de América Latina”, cuando se realizó la Semana del Cine Latinoamericano en el mismo espacio.

En esta investigación, nos centraremos en los programas creados en el Centro Cultural Estudiantil bajo la dirección de Milo Petrović, los cuales abordaron diversos temas sociales y humanísticos de América Latina. Mediante una revisión del activismo de Milo Petrović, analizaremos cómo las actividades que organizó influyeron en el panorama cultural, político y social de Belgrado y en qué medida tenían similitudes con América Latina.

Palabras clave: Milo Petrović; América Latina; Chile; programa del Centro Cultural Estudiantil de Belgrado; activismo.

Pedro Antonio Valdez

Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra (PUCMM)

República Dominicana

**CARLOS ROBERTO GÓMEZ BERAS Y EDITORIAL ISLA NEGRA:
HACIA LA CONSTRUCCIÓN LITERARIA DE UN PUENTE
ENTRE EL CARIBE Y LOS BALCANES**

Esta participación examina la función de Carlos Roberto Gómez Beras (poeta dominico-puertorriqueño) y de Isla Negra Editores en la construcción de un corredor literario entre el Caribe hispánico y los Balcanes, con especial atención a la experiencia húngara como zona de intersección cultural. Aunque Hungría no pertenece, en sentido geográfico estricto, al espacio balcánico, su ubicación histórica en Europa centro-oriental, sus contactos con el mundo eslavo meridional y su pertenencia a una memoria marcada por el exilio, la traducción y las tensiones poscomunistas permiten integrarla como un punto de enlace significativo dentro de este mapa de relaciones. A partir de catálogos editoriales, registros institucionales y prensa cultural reciente, se argumenta que Gómez Beras opera como poeta, editor y mediador: una figura capaz de poner en contacto periferias literarias que rara vez dialogan de manera directa. El análisis considera la publicación, por Isla Negra, de autores como György Ferdinandy, László Deák y Gibonni, así como las traducciones de la obra de Gómez Beras al húngaro y al serbio. Estos desplazamientos permiten observar una circulación bidireccional: del Caribe hacia Europa centro-oriental y balcánica, y de esas regiones hacia el espacio antillano e hispanoamericano. Asimismo, su presencia en redes académicas y culturales como CIBAM/CLACSO confirma que no se trata de contactos aislados, sino de una práctica sostenida de mediación. En ese sentido, Gómez Beras e Isla Negra configuran una forma de diplomacia literaria alternativa, apoyada en traducciones, catálogos, afinidades intelectuales, memorias de exilio y encuentros culturales entre islas y territorios históricamente periféricos.

Palabras claves: Carlos Roberto Gómez Beras; Isla Negra Editores; Caribe; Balcanes; traducción literaria.

UNIVERZITET U NOVOM SADU
FILOZOFSKI FAKULTET NOVI SAD
21000 Novi Sad
Dr Zorana Đinđića 2
www.ff.uns.ac.rs
Novi Sad

Elektronsko izdanje
<https://digitalna.ff.uns.ac.rs>